

目 錄

135期 (2005年6月)

- P1 『台灣文學系敢是謀殺台灣母語ê共犯！？』，蔣為文
- P2 『台灣 Hō-lô 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應(二) Sound Correspondences between Taiwanese Hō-lô and Old Norse / Latin / Greek Lexicons』，吳照雄 (Gō Chiau-Hiōng)
- P4. 【趣味ê物理】『牛奶糖á chhāk破椰子殼』，連宗
- P5. 『語言學kap語言學家ê社會責任』，張學謙
- P5. <賴和獎感言> 『台灣母語文字化：標準化kap現代化』，Babuza Chu(張復聚醫師)
- P7. 『電影記錄片-----無米樂』，酒井亨
- P9. 『Ti海外看『無米樂』』，張秀滿
- P10. 【我ê第一篇台文】『我與媽祖：一個海外台裔的宗教與文化語彙』
- P10. 『Jochi』，阿旭
- P11. 『放粉鳥』，國基
- P12. 『Thòan-sêng---Tài-oân ê Gôan-tōng-lêk 傳承---台灣ê原動力』，Iàu Chì-liông, 姚志龍
- P14 【電子批】
- P14 【笑話】『飛機失事』『偷挽果子』，陳月琴
- P15 『鴛鴦』，陳雷



台灣文學系敢是 謀殺台灣母語ê共犯！？

◎蔣爲文

若準掀開全球殖民地ê歷史，咱會tàng發現絕大部分ê殖民地tī達成政治獨立了，原來ê外來政權擺撤出殖民地，koh轉去到in原來殖民者母國。像講，越南脫離法國獨立了，法國殖民政權ùi越南撤出，koh轉去法國母國；韓國脫離日本殖民統治了，日本殖民政權mā ùi韓國撤回日本。

台灣ùi 17世紀到ta^{*}，連續受著無仝外來政權ê殖民統治。Chia ê外來政權，大部分擺tòe殖民政權結束離開台灣，像講早期ê荷蘭kap近期ê日本總督。M-koh mā有一-kóa因為殖民者失去殖民母國，無法度轉--去，soah tō ài寄生tī殖民地ê例。像講早期ê鄭氏王朝kap近期ê中華民國，tō是這種ê寄生政權。

一般來講，殖民地tī脫離殖民政權獨立了，雖然tī政治形式頂頭達成獨立，m-koh tī其他領域親像經濟、文化、文學方面，soah無一定會tàng擺脫舊殖民政權ê陰影kap控制。Che就是所講ê後殖民現象。Hōan-sè有人會問，台灣敢已經結束殖民時期行到後殖民ê階段--a？無仝ê學者hōan-sè有無仝ê見解。在我看--來，2000年本土政黨『民進黨』選贏總統大選這年，勉強會tàng算是近代中華民國殖民kap後殖民時期ê分界點。

台灣政治ê本土化表示台灣tī中華民國殖民體制下腳tāu-tāu-á踏入後殖民時期。Tōe著政治本土化ê前進，台灣本土語言文化mā tāu-tāu-á hông重視。像講這幾年來，台灣各大學連續成立bē少台灣文學kap台灣語言ê相關系所。這款趨勢ká-ná表明本土語言文化已經出頭天、已經擺脫舊殖民政

權ê陰影--a。M-koh，敢真正按呢？若準ùi各大學台灣文學系所開設ê課程、舉辦ê研討會、kap發表ê論文來看，華語全款猶維持絕對優勢ê份量，ah本土語言所佔ê比例全款真偏低。

為著beh hō寄生政權khah好掩護伊外來統治ê本質，目前各大學台灣文學系所soah普遍認同『華語』是『台灣話』、m是殖民者ê『外國話』。這款『認同混亂』現象顯示，現此時台灣母語（包含原住民語、客語、台語）ê上大危機tō tī leh『華語』當teh透過教育體制進行『內化』hō伊tī台灣使用thang合理化，甚至是取代台灣母語ê正當性。也就是講，『華語』當teh tāu-tāu-á hông承認做Hō-lō、客家、原住民族ê新母語。Tī使用華語ê正當性hông確立了，其他族群恢復使用族群母語ê意願穩當相對降低。咱beh問，若準『華語』會tàng是『台灣話』，為怎樣pe^{*}-pe^{*}統治台灣50冬ê殖民者語言ê『日語』bē-tàng chia^{*}做『台灣話』？Hit-kóa ùi西方國家來ê傳教士，像講巴克禮(Thomas Barclay 1874-1935)、甘為霖(William Campbell 1871-1918)、馬楷(George L. Mackay 1844-1901)，為台灣奉獻一世人koh留bē少用英文寫--ê台灣文獻。是按怎inê母語『英語』bē-tàng號做『台灣話』，soah tō hông列做外國語？猶koh有hit-kóa東南亞來ê所講ê『越南新娘』、『kham-bou-lia新娘』ê新新台灣人，inê母語『越南語』及『kham-bou-lia語』thái無改號做『台灣話』？

事實上，華語會使是台灣國ê『國民語言』(languages of citizens)，m-koh絕對m是『台灣語言』(Taiwanese languages)。華語、英語ham越南語kap其他新移民語言全款，會使是台灣ê國民teh使用ê語言之一，m-koh擺m是有台灣傳統歷史文化



【我第一篇台文】

阮阿媽



◎ 林燕芬 (彰化婦女社區大學台語班)

阿媽總共生一打，6個查甫kia^{*}，5個查某gin-á，一個phái^{*}去。大伯teh作田(chhân)，漢學真飽，若beh看日擺chhōe大伯，過年門聯mā擺是大伯寫--ê。二伯tī我真細漢ê時tō往生--a，tī我讀國校ê時二姆也過身。大伯kā伊ê後生過hō二伯傳香火。三伯tōa tī台北。四伯tī農會信用部做主任。第五是阮阿爸，以前teh台中市東區區公所上班。Bān (尾)叔tī台北總統府上班。

以前ê人重男輕女，阮五個阿姑因為tī這個重男輕女ê年代，所以三個hō人做新婦á，kan-ta^{*}大姑kap四姑無hō人，大姑是家庭主婦，四姑teh教冊作老師。

阿媽真外向，伊愛往東tō往東，愛往西tō往西，有時伊mā會chhōa阮同齊出門。有時坐三輪車，有時坐五分á車。今á日chhōe姨婆，明á日轉外家抑是chhōe親成。

阿媽定定一個人去台北，若tī雙十節ê時阿媽攞會去總統府，ti內面看外面teh表演。因為雙十節hit工，總統府ê員工家屬會tàng入去參觀，阿媽kap bān叔定定招阿公tī hit日去台北thit-thō，阿公攞去。有一年阿公答應bān叔beh同齊去台北看閱兵，啥人知影，阿公soah來kōa^{*}，著，人真無爽快，叫阿媽家已去台北，伊明年才去參觀。阿媽ti台北轉--來ê時，阿公ê感冒無khah好，後--來soah lú-來-lú傷重。有一日，大人kā阿公chhōa來大廳，有聽著大人kā阿公講：「小等--一-下，已經叫人去台中kā大孫載--轉-來，chit-mā tī路--裡，liam-pi^{*} tō轉--來-a。」阿公真正等到大兄轉來，見最後一面才往生。莊--裡聽人講，阿公kap阿媽結婚已經50外冬，翁某會tàng門陣chiah chē冬，實在mā無簡單。

阿媽真liú-liáh，真gâu作khang-khòe，tāk工

透早起--來tiōh厝前掃到厝後，ti門拭到窗á，tāk個所在擺清氣liu-liu。阮若teh掃土腳，阿媽tō教阮掃，giáh掃手腰ái彎45度，按呢掃手尾才有力，幼幼ê物件才掃會清氣。Phi衫ê時，tō教阮衫ái hiū-hiū--leh，phi好ê時衫ái giū-giū--leh，才bē jiāu-jiāu。洗碗盤tō ái kā菜瓜布kā碗內碗外洗--lin，才洗碗內kap碗底，按呢tāk tē擺mā真清氣。大姆有時chhōa in新婦來阮tau，tiōh先chhōa伊來我ê灶腳參觀--一-下。阮kap阿媽學無真chē，chit-mā家已teh hōa^{*}厝ê時，才發覺著無kā阿媽ê工夫學--起-來，實在真無chhái。古早人rū管作啥，擺mā有mē-mē角角，作--起-來mā khah sūi。到咱這代soah來失傳。阿媽真gâu講四句聯kap俗語，我tú結婚ê時chhōa阮翁轉外家，阮頭家聽著阿媽teh講話，聽kah hī^{*} á giáh-giáh koh笑hai-hai。因為阿媽出嘴ti是四句聯tō是俗語，阮頭家是頭一擺聽--著-ê，真怪伊有這款ê反應。等到chit-mā ái教kia^{*}ê時，才想著以前無kā阿媽ê工夫學--起-來，實在真無chhái。



◎ 阿旭

五月中阮去Texas看tī Austin teh讀MBA ê後生，kap伊去Dallas chhōe hioh熱臨時工作beh tōa ê厝，順續想beh看hia ê風景。M-koh時間真ân，tī AAA ê旅行指南看著這個『國際文化博物館』，in講至少ái一點鐘ê時間。我想按呢tú好，因為大博物館，tī別位擺bat看--過，Dallas若有，mābōe khah豐富。這個博物館雖然小，卻是有一個別人無ê特色：『為著強beh失去ê語言，幫贊in創造寫會出來ê文字』ê展覽。

這個博物館tī Dallas南旁ê Camp Wisdom Road，路牌是West 7500號。但是，沿路駛--去，路牌無張持變少，koh tui西變東，看kah霧-sá-sá，無法度停車拍電話kā in問清楚。

到位ê時，管理員知影阮tú-chiah拍電話，真親切kā阮招呼。實在有影，博物館真細，mā無jōa



chê人參觀。M-koh tī入口ê所在，有2排玻璃櫥，內底 khàng 真 chē 各國 ê 原文冊，內面有1本是 TAIWAN ê 『雅美語新約聖經』，是內面一位管理員一、二十冬前去台灣 thit-thô ê 時買--ê。看了真親切。(雅美這個名是早前日本人叫--ê，日語 Yam 原來 ê 意思無好，現在已經改作 Ta-o，是『人』ê 意思。)

In 先介紹阮看一-tè 錄影帶《Jochi》。Jochi 是 1940 年出世 tī Peru 山頂 ê Shipibo 族人。In 這族自本有口語，但是無文字。西班牙 ê 傳教師來，幫贊 in 創造寫 ê 文字。起初無真普遍，Jochi 細漢 ê 時，有機會去學這個語文。大漢以後，立志做一個老師來教伊 ê 族人，用家已 ê 話語學習生活上必要 ê 事項，koh 進一步用這個語言去學習 Peru 國家 ê 通用語言--西班牙語 kap 現代化 ê 知識。伊 ê 族人會 tàng 用家已 ê 語文來學習，攏真歡喜 koh 感覺真驕傲，真有自信。一代 koh 一代 ê 老師 tō 是按呢培養出--來。Tī 博物館 ê 壁頂有 Jochi (西班牙名是 Evaristo Lopez) 一家人最近 ê 相片，所有查甫--ê 攏是 teh 做老師，為 in ê 族人 ê 教育貢獻。

博物館內底有 ká Jochi ê 故事用實景 ê 佈置，展覽出--來，beh hō 觀眾，特別是小朋友 khah 有印象。In 講文化是透過語言 kap 儀式一代傳過一代。比如講，in 這族有一種真特別 ê 傳統，in 相信頭額扁扁，會 hō 目睷突--出--來，大漢了 khah gâu 拍獵，所以 gín-á 出世，tō tī 額 a 頭用一-tè 平板 ká pák--leh。

館內也有一 kóa 東南亞 kap 中亞細亞國家 ê 民俗展覽，非常奇巧。

參觀了後，我家已有幾個感想：

同心圓 ê 教育理論是最自然，最有效 ê 教育方法，tī 全世界滿四界攏真普遍 teh 用，是按怎 tī 台灣會受一 kóa 人用 chiah-nih 強烈 ê 扭曲來反對，來阻擋？看著 Shipibo 族人會曉用家已 ê 語言來學習 kap 表達，咱知，in 所表現 ê 驕傲 kap 自信，tō 是 hia ê 殖民主義者著狂一直 beh ká 咱消滅 ê 物件。為著這個理由，咱 koh khah ài 支持咱 ê 杜正勝部長。

有人真粗淺 teh 講，語言 kan-ta* 是溝通 ê 工具，聽有 tō 好，m̄ 免 hiah-nih 計較。敢真正是按呢？

我一直攏相信，語言是文化 ê 根，語言消失了後，文化 tō 無--去。所以殖民主義者 beh 消滅別人，第一步，tō 是壓制 in ê 母語。這種惡毒，咱台灣人敢看 bōe 出？

毛根毛根

放粉鳥

◎國基

中國吳儀副總理 tī 5 月 23 日用 in 國內有代誌 ê 理由，忽然間取消 kap 日本首相小泉純一郎 ê 會談，會使講是 kāng 放粉鳥。這個事件引起日本政壇強烈 ê 反彈。其他國家也看吳儀 ê 舉動是一個笑破人嘴 ê 代誌。其實一個中國副總理這款 ê 表現有啥物 thang 好奇怪--leh。咱 m̄-thang 對中國 ê 『信用』抱 siu* 大 ê 期待，若無你會『氣死驗無傷』。

國際禮儀 kap 信用對中國來講，是要求有 khah 高一 kóa，以前中國組織一個官方正式 ê 商務訪問團來訪問加拿大，m̄ 是 kāng 放粉鳥。加拿大前總理 Khu-le-chian(Chretien)一向對中國非常友善，因為伊 ê 查某 kiá* kap kiá* 婿 tī 中國有真大 ê 事業。上尾一暗，總理 beh 請--in，結果時間到，餐會就 beh 開始--a，發現一百五十人 ê 團體 soah 有七十八個人集體失蹤，後--來調查是 beh 偷渡去美國。這件事 hō 各國人士對中國人 ê 表現實在『嘆為觀止』，因為 in 隨時有 hō 人想 bē 到 ê 演出。

一般人 beh kap 中國來往，m̄-kū 對中國 koh 無瞭解。頂禮拜經濟學教授張清溪來多倫多演講中國經濟前景 ê 分析。伊提起中國經濟崩盤 ê 時，因為國家財政金融 kap 銀行攏已經空空--a，一定會引起民間趕緊去 ká 銀行 ê 錢領--出--來 ê 情形，社會紛亂 ê 現象 tō 會出現--。後--來聽眾回應 ê 時，一個過去是共產黨員 ê 中國人講，人民『燒兒』ê 現象 tī 中國絕對無可能發生。因為若有 hit 個現象 ê 時，中國政府會派軍隊 thèh 槍 tī 銀行門口守衛，啥人 beh 來 ká 錢領了了，tō 請你食槍 chi，恁攏對中國太無瞭解--lah。



Thòan-sêng---Tâi-ôan ê Gòan-chū-bîn

◎Iâu Chi-liông

Mi-lu-mi-sang! Chhī-kū sī “Bunun”

Pò-lông-chòk ê chhêng-an-sū. Tī Hōng-soa^a
thé-iòk-tiū^a ê jip-kháu ū chhāi chin tōa ê “Logo”,
i-sù sī: “hoan-gêng! Lí chòe-kín bē-bái hō^ah?”

Jip-khi 2005 nî 3 gòeh 25 jlt Gòan-chū-bîn
ūn-tōng hōe hiān-tiū^a, tō-ū chhut-kok lí-iū ē kam-kak!
Tā^a-á-ūi pāi chin chē Gòan-chū-bîn ē chhiū-kang-gē,
ū tèk-sán, soa^a-ti bah, chhā-khek ē cheng-khū-á,
tāk-chòk iu-bí ē C D, hòk-chong koh-ū chu-á-liān...

Thé-iòk-kóan lāi teh chin-hēng soa^a-tē thiàu-bú
pí-sái. Pò-lông kok-tiong ē lāu-su tèk-piāt kā góa
chhui-chiān, kóng it-tēng ài lāi khòa^a, in-ūi hāk-seng
tī hāk-hāu teh liān-sip ē sī tō chiok cheng-chhái--ah!
Hiān-tiū^a ē khi-hun ná-chhiū^a ka-nī-hōa ē òah-tāng
nāu-jiāt chhih-chhih, chia chhī-chhok hia
chhī-tui, bô sio-kāng ē hòk-chong lóng chún-pī
hó--ah! Sūi-sī beh jip-tiū^a, ū “Rukai”

“Paiwan” “Tao” “Amis”....góa khòa^a kah
hoe-sá-sá, chhī-ē sī chūn chiah chai-ia^a góa tui
Gòan-chū-bîn ē jīm-sek sī hiah-nih-á iú-hān!

Chūn-á pāi tī bú-tāi ē tiong-ng chin hiá^a-bák,
chhī-tin kok-tiong ē siāu-liān-ke chhēng
“teng-jī-khò^a” chún-pī hó-sè--ah! Im-gák sia^a
tān--lòh, bú-tāi téng ē gín-á thiàu kah chiá^a
cheng-chhái, góa bat gián-thòk in ē bûn-hòa
òah-tāng, chai-ia^a che tō-sī teh kóa^a siā-lēng,
chhut-phāng chēng teh kī-kiū sîn-bēng lâi pó-hō.
Cha-por gín-á ē bîn-chiū^a kek kah hiōng-pá-pá, bô
thēng teh hoah-hiu! Chhiong-móa chheng-chhun ē
òah-lèk, cheng-chhái kah hō koan-chiōng phok-á
sia^a phah lóng bē thēng, iū-kī sī hit-ē gín-á-phī
kám-ū 150 kong-hun? Tī tâi-á-téng thiàu kah
kiōng-beh pòah-pòah--tò, ū kàu jīm-chin koh
sim-sek.

Cheng-chhái ē chiat-bòk chhī-tiū^a sòa chhī-tiū^a,
góa khòa^a tiòh bē chiò lāng kám-tōng kah
thau-thau-á òat-thâu chhī bák-sái. Lán mī-jlt teh
hōan-ló chia ē mīh-kiá^a ē liū-sit, khòa^a-tiòh

傳承---台灣ê原動力

◎姚志龍

Mi-lu-mi-sang! 這句是『Bunun』

布農族 ē 請安詞。Tī 鳳山
體育場 ē 入口有 chhāi 真大 ē 『Logo』,
意思是:「歡迎! 你最近 bē-bái hō^ah?」

入去 2005 年 3 月 25 日原住民
運動會現場, tō 有出國旅遊 ē 感覺!
擔 a 位排真 chē 原住民 ē 手工藝,
有特產、山豬肉、柴刻 ē cheng-khū-á, tāk
族優美 ē CD, 服裝 koh 有珠 a 鍊....

體育館內 teh 進行山地跳舞
比賽。布農國中 ē 老師特別 kā 我
推薦, 講一定 ài 來看, 因為學生
tī 學校 teh 練習 ē 時 tō 足精彩--ah!
現場 ē 氣分 ná 像嘉年會 ē 活動
鬧熱 chhih-chhih, chia 一 chhok hia
一堆, 無全 ē 服裝擺準備
好--ah! 隨時 beh 入場, 有『Rukai』
『Paiwan』『Tao』『Amis』....我看 kah
hoe-sá-sá, 這個時陣才知影我對
原住民 ē 認識是 hiah-nih-á 有限!

船-a 排 tī 舞台 ē 中央真影目,
一陣國中 ē 少年家穿
『丁字褲』準備好勢--ah! 音樂聲
tān--loh, 舞台頂 ē gín-á 跳 kah 成
精彩, hō 人感動, 我 bat 研討 in ē 文化
活動, 知影 che tō 是 teh 趕邪靈,
出帆前 teh 祈求神明來保護。
查甫 gín-á ē 面-chiū^a kek kah 雄霸霸, 無
停 teh hoah-hiu! 充滿青春 ē
活力, 精彩 kah hō 觀眾 phok-a
聲拍攏 bē 停, 尤其是 hit 個 gín-á-phī kham
有 150 公分? tī 台 a 頂跳 kah
強 beh pòah-pòah--tò, 有夠認真--ē koh
心適。

精彩 ē 節目一場續一場,
我看著 bē 少人感動 kah
偷偷-á 越頭拭目屎。咱暝日 teh
煩惱 chia ē 物件會流失, 看著



chiah-nih cheng-chhâi ê iân-chhut, it-tēng ē hō
 koan-sim ê lāng koh-khah khoan-sim. lah-koh ū chin
 chē lâu-su, ka-tiū^a kap ták-ê chòk-kūn ê tiū^a-lō,
 tióng-pòe, tiām-tiām-á teh chhut-chí^a chhut-lát,
 lóng-sī ng-bāng thōan-thóng ê gē-sùt m̄-thang
 tūg-chām. Tī hōe-tiū^a koh khòa^a-tiōh Tâi-ōan
 téng-tāi chiap ē-tāi bó tūg--khi ē bāh-lèk, chin-chiā^a
 kám-siā lín ē phah-piā^a!

chiah-nih 精彩 ê 演出，一定會 hō
 關心 ê 人 khah 關心。猶 koh 有真
 chē 老師，家長 kap ták 個族群 ê 長老、長
 輩，tiām-tiām-á teh 出錢出力，
 攞是 ng 望傳統 ê 藝術 m̄-thang
 斷站。Tī 會場 koh 看著台灣
 頂代接下代無斷--去 ê 活力，真正
 感謝恁 ê 拍拚！

對台語文學習有趣味 ê 朋友歡迎來 chia ê 網站散步

楊允言 e 網站

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/taigu.asp>

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/kauchai/POJ/SITG/SITG.p>

台日大辭典台語摘譯版

<http://taigi.fhl.net/dict>

鹹酸甜台文工作室：

<http://203.204.26.215/~taiwan/>

- 1) 九年一貫台灣母語告材(國校 kap 幼稚園)
- 2) 笑談100篇

台灣母語教學資源網站

Beh 分享下面台灣母語教學資源，請先安裝
 “台語軟體(Taiwanese Package 2.01)”：

拋荒台語文工作室

<http://www.phahng.idv.tw/>

九年一貫鄉土語言教育 台語羅馬字進修教學網站

<http://elearning.lib.nttu.edu.tw/TGLMJ/index.htm>

楊允言 Homepage：

<http://203.64.42.21/iug/ungian/ungian.asp>

- 1) 白話字文獻(詞典、課本、小說、報紙、刊物等等)
- 2) 白話字全台灣聯絡人資料
- 3) 綠頂詞典
- 4) <http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/>

台灣文學研究工作室(成功大學 呂興昌教授)

<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/l/lu-heng-chhiong/thiap-chng-a-sai.htm>

- 1) 台灣文學
- 2) 台灣學(Taiwanology)資料

台灣公論報台語文專刊 蕃薯園

<http://lomaji.com/han-chi-hng>

暗光烏 e 厝

<http://lomaji.com/pun-cham/>

台語教學資源

<http://203.64.42.21/taigu.asp>

台灣羅馬字協會

<http://203.64.42.21/TG/TLH/TLH-ku/>

實用台語

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/taigu.asp>

台文BONG報

<http://www.bongpo.com.tw/>

台文通訊

<http://taiwantbts.org/>

TGB(台語網/台語夢)

<http://lomaji.com/poj/tai-gu-bang/>

語言平等法

<http://mail.tku.edu.tw/cfshih/ln/index.htm>

台灣醫療史料文物中心

<http://203.65.117.106/project/direct/index.htm>

國家台灣文學館

<http://nmtl.ncrpep.gov.tw/>

台灣研究資源

<http://www.lib.ntu.edu.tw/spe/taiwan/taiwan.html>



【電子批】

文藝/文學、商業、印刷出版、電子出版(網路等等)、教育、社區、學術...tâk項咱攞tiōh-ài做? M-koh可惜咱猶無大kah會tàng分工, 會tàng無全人ti無全位置發揮? 會使講chēng-káu-ta*台語運動差不多是一個『文字出版運動』, tō是透過文章去影響人e思想、價值觀、kap行為。咱比較khah無重視其他e媒體。親像目前電視tâk日有客話bāng-gah, 無Hō-lō話bāng-gah咱mā bē去抗議(可能因為咱chia e老人[30歲以上]無teh看bāng-gah), mā bē想beh去kā人買版權配台語音、台語字幕。中產階級e『(歐洲)古典音樂』放送台無台語, 咱mā感覺真正常, mā bē去kā人抗議抑是去影響tiām hia廣告e廣告買主, 抑是kā人買台語廣告看in敢放送無。

台語文運動基本上是一個『reactive』m̄是『pro-active』e行為模式e反應, bē製造事件。2000年e華語拼音事件到最近e文言文事件攞是這欸模式。實在講, 咱tiōh感謝反動派製造運動e空間hō咱, 無in咱ah-soah有生存e意義?

台語文應該tâk年檢討hit年國內外e『語言事件』。無全e團體中間應該建立一個khah一致e看法。『贊成/反對英語教育?』、『外國新娘e語言教育』kap『第二代e語言問題』、『無全族群通婚e第二代語言教育問題』、『政府敢應該針對電視兒童節目e母語比例管制?』、『敢有需要一個Hō-lō話電視台?』、『行政院Hō-lō話委員會?』、『語言人權敢有需要立憲?』、『兒童節、青年節、母親節、父親節、教師節敢有需要配合母語?』、『對ISO-639-3定閩南語代碼 NAN敢有意見?』、『敢有需要ham客家團體針對母語問題達成戰略性e共識?』、『國會敢有需要設翻譯制度?』、『敢有需要tâk年對外公佈一份台灣母語族群e觀察kap建議?』、『敢有需要鼓勵台灣野生動物團體特別注意野生動物e非華語名稱?』、『beh按怎鼓勵少年人互相講母語koh bē ngāi-giōh?』、『tō一個政治人物是2004年上為母語拍拚e人?(是m̄是ài頒一個獎hō伊?)』, 相

kap合作e工作目標?無法度達成共識e所在(用字、拼音)暫時mài chhap。

Henry 05/10/2005

為文:

TLH(台灣羅馬字協會)辦兒童營e方向我感覺真好。我感覺辦gin-á(尤其是有父母參與)e台語活動應當是目前台語文運動e重點。台灣運動(包括台語運動)e領導者ti厝--裡無kap gin-á講台語(真chē是連kap gin-á講任何話e機會to無), 這欸運動kan-na是知識性/概念性--e, 無法度深入台灣人e生活。

兒童營tiām大學校園辦應當對家長真有吸引力。M̄知這個營隊估計會有外chē人報名? beh錄取幾名? 錄取e標準是啥物?

這回台語營中英語kap日語e師資來源tùi tō位來? 敢有beh tùi海外e台僑來吸收? 若有, 會使透過海外e台灣人團體來門相工。

良光 05/10/2005

(這幾張電子批是tùi台語網taigu@formosa.org掠落--來-e, 張秀滿翻譯做漢羅。)

【笑話】

◎陳月琴

飛機失事

新聞快報:「一隻二人座飛機ti雲南附近栽--落-去。到目前為止, hit區e消防隊已經ti現場chhōe著超過300具e身屍! 並且koh繼續teh 6。飛凌機siak--落e所在, 根據報導是ti一個墓a埔附近。」

偷挽果子



有一日, 順--a peh去隔壁厝e水果樹偷挽果子e時, hō隔壁O-ji-sāng掠--著。

O-ji-sāng:「你這個猴gin-á, 年紀chiah細tō做賊, 大漢beh按怎, 你kā我落--來, chhōa我去見恁老pē!」

Liam-mih, 順--a tō對另外一樁樹頂e人hoah:「A-pa! 有人chhōe--你。」



◎ 陳雷

Hit個戰事拖到1859年猶未soah。十--月kheh糖時陣到，甘蔗又koh大收，可憐咱學甲糖囡kah流膏無人beh愛。阿餘--a來台南chhōe Yes-boy，探聽蕃ā行ē消息。Hit個Yes-boy thēh一張圖hō阿餘看：「你看，這隻tō是死米鴨(Sylvia)！」頂面一隻戰船，阿娘ōē，有幾偌樓kōan，規pak肚邊擺安大炮。真怪che英國蕃hiah厲害，一chōa海路hiah hūg來拍中國。Yes-boy講：「這隻船去日本，he日本ā看一下驚kah siām屎，開海港hō蕃ā作生理。」Hit年日本kap美國、英國、法國簽約，允准長崎開港，kap蕃ā作生理。

阿餘轉來厝，kā環--a講：「糖緊買！」環--a應：「糖土腳khioh tō有，那tiōh買！」阿餘講：「你知，chit-mā日本開港，咱糖銷日本。」環--a問：「Áh你知是講海路有戰事，糖bái銷？」阿餘應：「Che蕃ā死米鴨外厲害，定著tiām-mi拍贏。」環--a聽無啥有，無koh問，心內想：「Ta^{*} che英國蕃知啥款鴨，chiah厲害？」

阿餘tī學甲、佳里大買大收，糖囡起來khng。隔轉年，成實英國、法國戰贏清帝國，簽天津條約。過--來咱逼尾、雞籠、安平、旗後擺開港，台灣白糖大銷。阿餘--a thān kah錢無tē khng，買足chē田，ti學甲用行

--ē到佳里興，行bē出黃--家ē土地！比郭甲khah好額。學甲ē gin-ā有一條歌kā伊sng笑：

郭甲，郭甲，田園chiah chē甲，佳里興行到學甲，一甲過一甲，阿娘ōē，che阿餘ē田thāi會比我加一甲？！

鴛鴦hit年16歲，王阿麗央人來作親，講好beh作hō細漢後生王玉柄。kā hmh人thēh八字先khng tī公ā媽頭前拜。那知第三工鴛鴦人tō艱苦，也燒也冷，嗽bē soah，thiah藥來食也無效。環--a去慈濟宮問保生二大帝，講是八字相沖(chhióng)，khit一包符ā轉來食。隔轉日，鴛鴦kā環--a講：「阿娘，真是苦。」嗽bē出--來，khui喘bē tī，一嘴痰that tī nā喉，面ā反烏tō去--a。無彩一個鴛鴦--a飼到16歲，成人才來拍損--去。阿餘上疼鴛鴦，bē輸心肝割一旁掉--去。

年底又koh流行腸ā病，火順lâu bē soah。Hiàng時無啥醫學，講是著猴損，tō是後--來日本時代講--ē Chī-bu-suh。也無藥好醫，kan-na choa^{*}苦藥頭ā來lim，有藥食kah無藥，有神明拜kah無神明。聽講台南聖公廟福德正神腸ā病上靈，tō去燒金問符ā。按呢拖2、3個月，láu血láu腸ā siū^{*}，成實sán kah若猴chhun一iān皮。29暝hit暗bē擋--得，腸ā破一空tō死--去，算虛--ē tú tú 12歲。

按呢算--起--來，環--a擺總生八個，láu胎--ē三個，前--a細漢拍損--ē二個，chit-mā koh無

二個去，tū好chhun水順--a一個。環--a想，這幾冬餘--a thān大錢，也無作啥phái^{*}代誌，怎樣神明按呢來責罰伊？四界問佛，去台南廣慈庵燒香。門口一個gin-ā仙叫伊：「財khah好抑是kiá^{*} khah好？」環--a聽了奇怪，講：「先生，請你指點。」Thēh阿餘八字hō伊算。Gin-ā仙講，阿餘前世作乞食，beh來出世ē時，神明問伊beh kiá^{*}抑是beh財？阿餘問神明：「財外chē？」神明講：「田園千甲財百萬。」阿餘問：「Kiá^{*}幾個？」神明講：「男女八個，四對chiáu-chng。」阿餘講：「Beh財。」Tō是按呢注定--ē-lah。

環--a轉來學hō阿餘聽，阿餘chiū-chhām：「Thāi會chiah gōng！？Chia ē錢擺總敢值得阮鴛鴦一個？」人tām志，生理tō無認真作，環--a煩惱，去溪洲仔chhōe老母參詳。棄--a講：「來，你kap我來去。」Kōa^{*}一千酒，二人來到草空(lām)，chhōe著hit間破散ē舊公廨，he竹壁hoan作土壁，beh倒beh倒。內面原在一身佛祖媽，壁邊一個闊水干，tō是74冬前，棄--a kap老母媽母豬拉tī hia hō洪雞糞--著。棄--a khit溪溝ē清水，倒入去水干內面，kām酒phū阿立祖，念：

「阿立祖ē魂--a轉--來，阿立祖人--a teh叫--你，用清水洗清氣...

阿立祖ē人kap阿立祖ē魂全款，轉--來-a，轉--來-a，用清水洗清氣...



隔轉年寒熱^ê流行，阿餘大寒大熱，liām-mi燒kah炊發裸，liām-mi冷kah食芋冰。大病三暝三日，bē食bē放，chhin汗直直拚，soah熱kah 𠵿知人--去。一個嘴烏白講烏白念，若廟--裡hit個信--ateh發童乩。環--a想，ta^{*}大概無望--a，去草窠公廨khit水轉來厝chhāi。因為以前Sih-la-iah人相信，病tō是無清氣^ê關係，所以chhāi水hō靈魂洗清氣。成實第四工雄雄熱退，無koh siak-tiō，也bē拚汗。He頭殼內一時若規個月^ê烏陰天攏清--起。來-a，近近有一-tah烏樹林，入--去tō是一個庄頭，真chē檳榔樹。庄--裡^ê查某查前頭殼tī^{*}紅巾，頂kōan thāi烏綠^ê闊布衫，下面hā草色^ê桶裙，攏穿sūi teh

等--伊。Hit個打扮^ê婦仁人kap二個歡喜^ê姑娘kā伊招呼，三人唱：「來--a，來--a，Sih-la-iah^ê kiā^{*}兒攏來--a，作伙行這chōa路…」頭前tō有一-chōa ēh-ēh^ê路，雙旁是ām-ām^ê林投，攏結金柑色^ê林投果。「來--a，清涼^ê山水^êni山--裡來，kā eng-ia^ê身軀洗清氣，來--a，清涼^ê山水^êni天--裡來，kā艱苦^ê靈魂洗清氣…」

Koh入--去，he路彎彎khiau-khiau，雙旁是lō-lō^ê刺竹，雄雄攏tiām靜--去，無烏ā叫，也無紅嘴chē teh hāu…。打扮^ê婦仁人kap穿sūi^ê姑娘tō是伊^ê阿娘kap小妹，也無等--伊，ni山內去。Kha-chiah後罩一iān霧，hit個吉根耍^ê形影tō無看--

見，kā tú-chiah teh 過--去^ê Sih-la-iah^ê時代遮--起--來。

阿餘病好了後，環--a chhōa伊去草窠拜阿立祖，kā伊講：「阿娘出世^ê時，tī chia kap阿媽hō阿公救--著。」阿餘感心，想起hit個teh無--去^ê Sih-la-iah^ê時代，頭殼內，打扮^ê婦仁人，穿sūi^ê姑娘kap吉根耍^ê街^ê攏猶會記--得……，bē輸家已是一樣路邊單獨^ê檳榔，日頭teh phak，雨水teh ak，發kah真直koh真kōan，kan-na he根hō一-chhok草khām-leh無看--著，bih-tī一iān烏肥、滋養^ê Sih-la-iah^ê土--裡。

阿餘kā舊公廨hoan作一間磚^ê壁^ê廟，內面原在拜佛祖媽kap阿立祖，tō是後--來咱chit-mā草窠^ê hit間慈興宮。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40（美金），\$50（加幣），NT 500（台幣），加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區^ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583, USA.

台灣^ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前^ê文章（52ki-134ki）並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





代表性ê『台灣語言』。假使馬英九、宋楚瑜、連戰這kóa中國人，願意認同台灣kohchia'做台灣國ê新住民，in當然有選擇使用『華語』做inê母語ê權利。M-koh che並無代表in有拒絕學台灣語言ê權利，koh khah無代表其他族群攤ài放棄原來族語、有改用『華語』做母語ê義務！M-koh真可惜--ê是，有bê少台灣文學ê研究者soah陷入思考ê tō-kō-moāi，自認若接納華語、放棄台灣母語才是『包容心』ê表現。這款『包容心』ê具體表現，tī台灣文學系所ê入學考試kap課程設計內面tō有：擺用華語做主體、kā母語當做m̄成物。像講，真chê台文系所ê入學考試kan-ta'考華語，無提供考生選考台灣母語ê權利；課程kan-ta'要求必修第二外語，soah無要求修台灣母語；上課kan-ta'講華語或者日語寫作ê作品、soah bē-giàn介紹母語文學。這款ê台灣文學系根本tō ài正名做『中國文學系現代組』才tiōh！Hit-kóa kiō-sī家已心胸廣大ê『母語文盲』，如beh講是『包容心』ê表現，khah輸講是甘願做謀殺母語ê共犯，thang維護in已經lák tī手頭ê中文利益niā-niā。

若準台灣已經行入後殖民ê時期，頂面講--ê台灣文學系殖民時期『國語政策』陰影、排斥台灣母語ê現象，tāk位滿滿是，tū好是上好ê例。

台語文學學術研討會 徵稿啓事

國家台灣文學館主辦、台南女子技術學院通識教育中心承辦ê『台語文學學術研討會』beh tī 10/29-30舉行。Che是有史以來第一擺ê純台語文學學術研討會。請各位友志tau相工幫忙宣傳，mā歡迎投論文。截稿日期是8/31。有疑問請問：

方耀乾 t00087@ms.twcat.edu.tw



台灣Holo語kap古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應 (二) Sound Correspondences between Taiwanese Holo and Old Norse / Latin / Greek Lexicons

◎ 吳照雄

以上除了五個例是古代北歐語ê字以外，有一個是Old English (OE) 古英語ê字 āna (only, alone)，意思是『ka-na一個』，所以對應台語是ka-na。Tī台灣有ê所在ê腔口，鼻音有khah重一點á，變成kan-na。這個āna > ka-na ê對應，tī台語加一個『k』tī字頭，che是有照規則ê變化，將來有機會再做說明。

咱若比較gamall > kám-á, kannast > ká-ná, hamarr > hám-á這三對，就看會出台語常常kā字尾ê子音棄撇。Che tī蛋白質kap蛋白質做比較時，mā常常看著ê現象。頂面ê表內面，除了a-má咱攞熟悉以外，有四字我ta'來做簡單ê介紹。

ON kanna (a vessel) 意思就是台語ê kan-á，對應ê漢字是『罇』kan，舉例：燒酒罇、花罇。ON kanna (a can) 另外一個意思是台語ê koàn-á，對應ê漢字是『罐』koàn，舉例：鐵罐仔、罐頭食品。由ON kanna > 台語 koàn-á，有發生diphthongization：就是tū一個母音變成二個母音-a- > -oa-，這個現象有常常發生，將來有機會ê時咱才來討論。古代北歐語是屬tī日耳曼語ê系統，所以tī其他全系統ê語言mā有類似ON kanna ê字，現在舉例hām台語做比較：

英語	can
德語	Kanne
瑞典語	kanna
丹麥語	kande
冰島語	kanna
台語	kan-á, koàn-á

ON gamall意思是『老、舊』，相對tī台語是kám-á，舉例：kám-áphō (舊雜誌、舊簿-á)，kám-á



tiàm(雜貨店), kám-á kau(舊蔬菜大賣場—這個名詞現在已經失落)。日本時代台灣總督府出版《台日大詞典》有解釋, kám-á phō是舊簿-á、舊雜誌,所以 kám-á就是『舊』意思,咱 mā會tàng推論 kám-á tiàm就是老店意思。(註四)

ON kannast (to recognize) 意思是『認出來』,相對tī台語是ká-ná,譬如我去機場接一位十數年無見過老朋友, tī人群中間我看著一個人,看ká-ná是,也ká-ná m̄是,意思就是:『若認會出來,也若認未出來』。現代台語這字『ká-ná』意思有擴張做『親像、類似』(to seem),感覺無確定款。

ON hamarr (hammer) 意思就是台語 hám-á,台語這字是G1 ㄅ字。台語也有其他ㄅ名稱,譬如:槓鎚仔,鐵鎚仔。但是hám-á這字比較tèk khah有趣味。Tī古代北歐, Viking人相信天頂雷公若受氣時,伊就用hám-á擊人。請看下面一張圖,描繪古代北歐神話中,雷公teh用hamarr teh處罰人。咱台灣話講法 mā是相像,咱講「被雷公擊斃」是:「hō-雷公hám死!」意思就是「hō-雷公用hám-á kāhám死」。這個hám字就是hám-á用來做動詞teh用。我感覺真希奇就是,不但hamarr kap hám-á兩字相對應,連有關雷公講法 mā相款, che是兩個層次相對應--leh! 其實語言kap風俗攏是一個民族文化一部份,雙重對應是真自然啊!



附圖一:古代北歐Viking神話中,雷公用hám-á hám死人, kap台灣民間風俗講「雷公hám死人」,講法相像。(註五)

結論

咱借用研究蛋白質構造 multiple sequence alignment 科學方法來分析字彙,就台語ㄅ字彙中, chhōe出有-aCa- ㄅ motif ㄅ字彙,咱將這個 motif hām 古代北歐語 kap 古英語字彙中 -aC(C)a- ㄅ motif 提來比較,咱會發現著,台語字 kap 北歐字有相對應。不但按呢,咱按hám-á這字 mā發見著,台灣民間風俗對雷公講法 kap 古代北歐 Viking 神話 mā相對應。我感覺這是真趣味代誌,所以提出來 kap 大家分享。

本章所討論ㄅ字,除了kan-á有漢字『罇、罐』對應以外,其他五字攏是G1 ㄅ字。台語這六字, tī古代北歐語 kap 古英語字彙中攏有相對應ㄅ字, in chiah- ㄅ字 kap 台語ㄅ字有成立一個語音對應ㄅ motif (motif of sound correspondence),所以是有規則teh對應--ㄅ。按呢看--起--來,台語G1 ㄅ字原本 mā是『有音有字』ㄅ,不過 chiah- ㄅ字是歐洲ㄅ字,卻 m̄是漢字。下一章我欲愛 kā 大家介紹,台語有漢字ㄅ G2 ㄅ字 mā kap 古代北歐語有相對應ㄅ motif,敬請期待!

附註:

註四:有關kám-á這字ㄅ探討,請參看:吳照雄,《Hô-lô話中的印歐語字源》系列之十三,《Kám-á:一個即將消失的字》,台灣教會公報,第2541期(2000年11月12日),p. 18。

註五:油畫, Mårten Eskil Winge, 《Thor's Fight with the Giants, 1872》。現存 National Museum, Stockholm, Sweden。

【趣味 & 物理】

牛奶糖 á chhák 破 椰子殼

◎連宗

春嬌 kap 志明兩人 beh 去 hō 朋友 請。春嬌生做人妖驕美麗，穿-chhah koh 高尚。坐入車內才講伊無 beh hā 安全帶，因為安全帶 hā tiām 身軀，會 kā hia súi-tang-tang & chng-thā* 破壞了。到 chia，志明感覺代誌大條--loh！若是無 hā 安全帶 去 hō 交通--& cháh--落--來，tō ài 罰金千五 khò，無拍算若是 kap 人相 chōng，恐驚有性命 & 危險。所以 in 翁 á 某 tī 車內 tō 冤家相罵，hoah kah 大細 聲。Hit-tiáp 雞婆神 tài 真重 & 宗--a tō 6a 去 kā in chiām，春嬌隨 tâu 講志明 kan-ta* 會曉牛欄內 tak 牛母 niā-tiā*。志明--a 足無奈講，攏 mā 是為著安全。宗--a 也 kā 伊 chān-chhui 講，安全帶一定 ài hā，若無，牛奶糖 á 是會 chhák 破 椰子殼。聽到 chia，翁 á 某 soah 雄雄 gāng--去，sa 無 liáu-á 門，m̄ 知這個雞婆宗--a 是 teh 講啥物。

英國 & 物理學家牛頓(Isaac Newton)會使講是物理學 & 開基祖，tī 1686 年伊所發表 & 萬有引力定律(Law of Universal Gravity)開拆『力』 & 道理。蘋果 ùi 樹頂 ka-láuh，siak 落來土腳，牛頓講蘋果是 hō 地球吸引，才會 lak--落--來。月娘一直 sēh 地球 teh 運轉，也是受著地球 & 吸引力。親像野球比賽，球 hō bat-tah hmh--著，球會飛足 hūg，抑是 bok-sin-guh 比賽，人 hō 拳頭 bú bok--著，面會腫 oai*-oai*，甚至 hō 人 cheng 一下倒--落--去，che 攏是『力』 teh 作用。啥物號做『力』？牛頓 tī 伊發表 & 運動定律(Newton's law of motion) 按呢解說：力 tō 是物件 & 動量(tōng-liōng; momentum)對時間 & 變化率。用數學式來表示，tō 是下腳按呢，

$$F = \frac{\Delta P}{\Delta t}$$

P 是動量，也 tō 是物件 & 質量乘速度，寫做

$P = MV$, M 是質量，V 是速度

ΔP 是動量 & 變化， Δt 是時間

F tō 是『力』，物件 & 動量變化來 hō 時間 pun。親像玻璃杯 á ùi 桌頂 lak--落--來，定定會 siak 破。這個 in-toa* tō 是杯 á kap 土腳接觸 & 時間真短，致使土腳作用 tī 杯 á & 力變足大，來 kā 玻璃杯 á lōng--破。若是 tiām 土腳鋪一領棉-chioh--被，玻璃杯 á ùi 桌頂 lak--落--來，tō siak bē 破。雖厝杯 á lak--落--來 & 動量變化相像，m̄-kú 棉被 kā 杯 á kap 土腳相 lōng & 時間延長，hō in & 作用力變細。Tī 運動場 跳高(kōan) 比賽，為著運動員 & 安全，一定 ài 鋪一 tē 厚厚 & 海綿 chū，伊 & 目的 tō 是 beh 延長相 lōng & 時間，來 hō 作用力變細，保護運動員。



Chit-má 來試驗牛奶糖 á chhák 破 椰子殼 & 代誌。Thèh 一 tē 牛奶糖 á kā 一頭 liáp hō 伊尖尖，另外 hit 頭 khng tiām 土腳。Mōh 一粒椰子殼 tiām 牛奶糖 á & 頂 kōan，親像正旁 & 圖按呢。Koh 來 tō 是 kā 椰子殼相真真 ùi 牛奶糖 á hmh--落--去，這 tē 牛奶糖 á tō 會 chhák 入 椰子殼。是啥物原因尖尖軟軟 & 牛奶糖 á 有法度 chhák 破 椰子殼？Che tō 是 kap 頂面土腳 lōng 破玻璃杯 á & 情形相像，因為接觸 & 時間 真短，致使牛奶糖-á 作用 tī 椰子殼 & 力變足大。

這個雞婆宗--a kā 牛奶糖 á chhák 破 椰子殼 & 試驗做 hō 志明 in 翁 á 某看了，春嬌才知坐車 hā 安全帶是 beh 保護家己 & 安全。若無，車來相 chōng，抑是雄雄擋車，坐 tiām 車內 & 人 tō 會 lōng 著車 & 儀表-pang，抑是 cháh 風 & 玻璃。人來 hō 足大 & 力 lōng--著，所產生 & 傷害 tō 真 siong 重--loh！兩人 kā 宗--a 說 lō-lát 了，春嬌 tō hā 安全帶，歡歡喜喜去 hō 朋友 請--lah！



中央研究院語言所李壬癸研究員五月十八
 自由時報所寫《搶救本土語言勿炒短線》，
 引起真chhê台文工作者討論，本刊特別keng出
 這篇來kap讀者分享。

語言學kap語言學家e社會責任

◎張學謙 05/20/2005

大家寫了攏真有道理。

我感覺改造舊--ê真困難，khah重要--ê是建立
 新--ê。

中央研究院做in行in ê路，咱ài啥物款ê台灣
 語言研究，tiòh-ài家已拍算，m̄-thang kā責任抑是
 àng望khng tī 中央研究院。

我這學期有教語言學概論。有hō學生翻譯2
 篇文章。一篇是M. A. K. Halliday tī Rice大學發表ê
 文章叫做《大學e語言學教學：社會責任e問題
 (Linguistics in the University: The Question of
 Social Accountability)》。

我感覺李教授kap大部份ê語言學家e問題就
 是無社會責任感，親像Halliday批評--ê，規個語
 言學e教育概成就是beh koh繼續培養koh-khah
 chē ê語言學家，伊mā tī teh批評，語言學家kā家
 已kap in ê學生孤立--起--來，kap社會脫離。

Halliday講：「我看，語言學系是為in家已ê
 目的來存在這個講法，kap語言學系本身身份無確
 定，親像有一個真密切e關聯。」伊強調社會e責
 任講：「我認為語言學系正確e範圍當然ài包括tī
 教育上kap臨床實驗上e應用。比如，第一語言kap
 第二語言e教學、課程用e教學語言、課堂內e討論
 分析、特殊教育(比如臭耳聾)、語言治療方法、無
 話症(aphasiology)、各種e講話病症...、翻譯註解e
 專業活動、語言政策e規劃kap制訂...」

另外一篇文章叫做《為啥物教育需要語言學
 [倒pêng講mā全款](Why education needs
 linguistics [and vice versa])》，是Richard
 Hudson寫--ê，Journal of Linguistics 40(2004):
 105-130。

我想咱m̄-thang kan-ta'批評中央研究院，ài
 做khah全面性e檢討。這個真重要e問題其實就是
 問咱e語言學研究kap咱本土語言教育敢有相關？
 母語教育真需要了解雙語現象(bilingualism)
 kap雙語教育，m̄-koh台灣對chia e物件e研究實在
 siu'少。

(這篇文章是tùi台語網taigu@formosa.g掠落--來
 --ê，陳星旭翻譯做漢羅。)

<賴和獎感言>

台灣母語文字化、標準化kap現代化

◎Babuzs Chu(張復聚 醫師)

編註：台灣羅馬字協會創會理事長、高雄醫界聯
 盟會長張復聚醫師最近得著賴和醫療人文獎。由
 賴和文教基金會舉辦e賴和獎已經舉辦十四屆，其
 中包括醫療人文獎、文學獎 kap 台灣文學研究論文
 獎等。張醫師講，得獎對伊上大e意義是，大家已
 經對台語文運動主題有認真teh思考。下面是伊e
 得獎感言。

我tùi 1991年開始做台語文e事工(運動/立
 法、研究/教學kap寫作/出版)，到ta'才14年。今a
 日會tàng得著賴和醫療服務獎，有淡薄a意外kap
 講bē出e歡喜！

對我來講，得著這個獎是kā我肯定，mā hō
 我khah重e責任；m̄-koh，對我所做e台語文
 khang-khōe，包含用羅馬字(白話字)寫台語文，
 意義特別khah大！Chē是賴和獎頭一擺賞hō這款
 台語文e工作者。上大e意義是，大家已經對台語
 文運動這個主題足認真teh思考--lah！

M̄-koh我mā有kōa'傷心！

到 ta*猶有真 chē 人講「台語 Hō-lō (鶴佬) 話無文字」，抑是講「台語無標準 e 文字」，che 其實是教育造成 e 錯誤觀念。世界有 6,000 外種語言，有文字文獻 -- e 無外 chē。其中 e 文字大部份攏是 abc 這類 e 羅馬字，用漢字 e 顛倒是少數人。M̄-koh 大部份 e 台灣人 soah 攏認為漢字才是文字，che 就是問題！若是講羅馬字 m̄ 是文字，按呢愛因斯坦就 m̄-bat 字！文字 e 路用應該是紀錄事物、傳承智慧 kap 經驗，提供思考 kap 創作空間。

歐洲 ti 文藝復興運動 e 時，官方使用法文，教會用拉丁語文，家庭用母語。Hit 陣母語是 hō 人看無起 -- e，mā 無標準 e 文字 thang 寫。意大利 e 但提 (Dante, 1265-1321) 代先用母語寫作，伊 e 作品《神曲》後來變做世界文學 e 經典，意大利 e 文字標準化就是按呢開始；koh 來才換英國詩人超叟 (Chaucer, 1340-1400) 用英語寫作，英語慢慢到 16 世紀莎士比亞才完成文字標準化；芬蘭是延 chhian 到 19 世紀才開始文字標準化。Oat 轉來講台語，漢字 e 文獻 chēng 400 年前就開始有人 teh 寫，m̄-koh 無外 chē。若是羅馬字 e 文獻，tūi 1830 年開始，到 ta* 已經 beh 6a 200 年，文獻足 chē，m̄-nā 有報紙、雜誌、詞典，其中 koh 有近代科學 (醫學 kap 數學)、mā 有文學 e 作品，thang 講文獻滿粟倉、規山坪！M̄-koh 台灣人若 m̄ 是無看 -- 著，就是無 beh 承認 che 是台語文！這個羅馬字文獻，大部份攏是台灣人寫 -- e，是按怎咱無 beh ká 承認？

雖然咱有 chiah chē 文獻，m̄-koh 台灣母語文字化、標準化 kap 現代化猶未完全完成，咱 ai 繼續 koh 拍拚。若無，咱 e 語言會一直流失 -- 去，咱 e 文化、咱 e 自信、咱 e 認同 mā 會一直消失 -- 去。Koh 免外久，咱 e 身份攏會無 -- 去，像我 e 族群 Babuza 按呢，永遠 ti 地球滅絕！

賴和仙為著 beh 反抗日本殖民統治，全部用漢字寫文章，無採用蔡培火當時 teh 推 sak e 羅馬

字。寫到 1935 年《一個同志 e 批信》了後，就無法度 koh 繼續寫，因為 kan-ta* 靠漢字確實無夠額 thang 寫正港、sūi-khūi e 台語文！設使若採用 kōa 羅馬字 kap 漢字 lām 做伙寫，像日文按呢，咱今 a 日定著加足 chē 先生 e 文章 thang 享受！

漢字 e 缺點是需要學足久才會曉，而且 phái* 學、phái* 寫、phái* 認、phái* 記、phái* 發音。普通人 ai 學 4、5 年才會曉讀 kap 寫。若是羅馬字，3 個月就會曉！咱受漢字 e 束縛實在 sin* 過頭大 -- lah。新加坡英語系教授 Ismail S. Talib ti 《後殖民文學入門》e 課堂有講著印度 e 國父顏智 (M. K. Gandhi) bat 按呢怨嘆：「無英國人 e 英國統治！」菲律賓 e 國父黎剎 (Rizal) mā bat 對 in e 知識份子按呢講：「恁看 bē 起家已 e 語言，大部份 e 人 bē 曉讀 mā bē 曉寫，這中間，koh 有足 chē 人連一個字也 m̄-bat！」che 減採 mā 是 teh 講台灣！

舊年 tū 過身 e 波蘭詩人米洛舒 (C. Milosz, 1911~2004) e 作品有按呢寫：「用大寫字母寫真理 kap 正義，用小寫字母寫白賊話 kap 壓迫。」我 beh 用漢字寫台灣被漢化 kap 被殖民、被壓迫 e 歷史，用羅馬字記錄我 Babuza 族歡喜 kap 悲傷 e 心聲！用羅馬字 lām 漢字寫我所 bat e 台灣文化：因為台灣文化有南島語文化、中國漢文化、日本文化 kap 西方文化。用漢字寫漢文化，用羅馬字寫漢字無法度表達 e 文化，che 應該是海洋 e 台灣文化上好 e 形式表現 kap 實在內容 e 記錄方式。

多謝大家有耐心聽我講阮心內卑微 koh 堅決 e 心聲。

多謝恁 e 慷慨捐款：

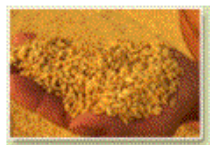
美國：張啟典 \$200, 黃聲宏 \$200,

韓慕嫻 \$100, 廖淑喜 \$70.

日本：有志 (Tada san 經手) \$236.48



電影記錄片---無米樂



◎ 酒井亨

今年台灣本土議題事件內底上有轟動--是紀錄片《無米樂》--lah! (官方網站是 <http://happyrice.com.tw>)

無米樂是100冬以前古早人常用台語詞(chit-mā 人已經失落--e,連ti上大上豐富台語辭典,日本時代總督府所編《台日大辭典》內底to無),意思是「設使米mā無--去,mā是有khui'-oah-快樂」,是作sit人安慰家己一句。

這齣電影舞台是下港典型農村台南縣後壁鄉青寮村,主角是在地作sit人,77歲崑濱伯kap in某崑濱阿姆,也有厝邊隔壁作sit人煌明伯kap文林伯。

技術面親像映像、camera動作、畫面色影等mā真好,作sit人對話,講話mā koh-khah精彩,愈好笑,愈突現出來作sit人艱苦,mā會hō咱深入去思考台灣這tè土地價值kap愛。作sit人台語mā真深,真趣味。我看了足感動,實在真讚!

我頭一擺去看--e是5月23拜一暗時7點20分,ti台北西門町總統戲院hia。進前有看著台灣日報報導,也聽講ti學生內底引起轟動,決心beh去。一開始,tiōh hō伊吸收,全心集中看了後,到31為止去4遍,mā表示講我本身是外感動--e-lah!

這齣電影是用《說時記(sueh-si-ki)》方式,2003年夏至開始,經過立秋、寒露、冬至,2004年過年、立春、驚chip、bong-chiong、koh過夏至等等描寫作sit人生活。

其實這齣電影所突現--出--來問題是真悲傷,真悽慘。譬如講khah早頂一代農民『40、50歲to會照日』,mā免作sit,享受老後人生,m-koh chit-mā作sit人到70歲以上mā tiōh-ai作sit,是『上

艱苦年代』。冬至場面mā koh khah悽慘,4冬一擺南鯤鯓拜大節,扛轎人大部分是老人,無像khah早扛轎攏是20幾歲。In本身序細人攏走去大都市,無愛繼承農業。Ah koh台灣加入WTO以後,進口米入--來,台灣米價一直落,致使台灣作sit人會koh khah艱苦,無前途e款。

M-koh作sit人顛倒真堅強,講笑款,笑家己是『末代稻農』,表現有夠勇、堅強mā m驚啥物。In本身是會tàng笑家己,所以看了會感覺mā bē hiah暗淡,顛倒有爽快,che是台灣人真堅強,真樂觀,真可愛e所在!

這齣電影足強烈,足有力e所在是,透過笑款e方式mā有突現嚴重e問題,hō觀眾去思考台灣這tè土地e愛。其實,看了這齣電影e學生,決心講,以後一定ai食台灣米!電影內底語言當然是台語,mā是真深--e,完全無北京語e污染e,所以對外國人e我來講,有tang時a聽無。真趣味是主角e老人攏無leh插北京語,顛倒是崑濱伯定定唱出日本歌,ah koh有leh插日語。崑濱伯是日本時代初中畢業--e, hit陣e標準來講算是學歷khah kōan--e。崑濱伯用漢字筆記家己作sit e過程,mā hō明年後年e參考。真趣味,伊當然m-bat受過國民黨e中文教育,所以所寫e漢文是台語式--e,譬如講『今日又落雨』、『舊年』、等等..。

主角崑濱伯有笑講,稻草人「烏-a m驚,驚著人,hahaha」,ah kap厝邊e人開講e時陣,強調土地e愛e重要性,講「你若對這tè土地無感情,你tō死ah--lah」,「土地是養咱--e,咱若無土地tō烏--去!」。Khah早台灣有足che知識份子,統治者攏看bē起作sit人,當做gōng--e,事實m是,顛倒是作sit人足巧,足有智慧--e! Che mā是台灣農民堅強、可愛e部份。

導演是翁-a-某,某叫做顏蘭權,翁叫做莊益增。顏小姐是高雄出世--e,莊--se*(譯者註:先生e簡稱)是屏東里港e芎蕉農民出世,台大畢業,退伍了後有2冬轉去故鄉做過芎蕉農。這齣電影內底作sit人會tàng自然講話是因為導演本身有hit種背景mā有密切e關係。



Ti總統戲院每暗7點20分hit場poa* soah攏有ham導演座談會，導演台灣意識真強，ah koh階級意識mā真正確。莊導演每擺座談會時陣強調講「製作進前本來想beh邀請台大農業教授指導，m̄-koh結果發現是m̄免，因為農民講話真精彩，mā有智慧，感覺ti台灣讀愈chē冊愈gōng!」有影，ti外來政權統治之下台灣，教育e意思tō就是「hō外來政權污染，洗腦」，無污染e人顛倒是聰明，尤其是下港是泛綠-e khah chē，是政黨輪替e動力，台灣進步e動力！

雖然製作單位是公共電視，初步e支援是in出--e，m̄-koh資金當然無夠，不足e部份，導演透過民進黨黨部e介紹受著文建會，台南縣政府e支援。

Hip e作業ài 15個月久，原料e film有達到350點鐘久，電影有1點52分鐘，用350點鐘e材料整kah 2點鐘左右，hit種作業mā是真艱苦，另外ài 15個月e時間。

音樂是使用陳明章e gita e演奏。

這齣記錄片本來是舊年秋天ti公共電視有poa*出--e。評價bē bái，尤其是ti一kōa學生中間已經有引起轟動。電影版是有小khōa修改，m̄-koh聽講，公共電視台方面本來反對beh ti戲院poa*，m̄-koh超過預料，這齣電影尤其有受著少年人e反應，票房真好。普通e台灣國片票房是30萬khō左右，這部電影kan-nā 台北2場戲院5月20開始poa*到5月31為止e統計看--來，已經有100萬khō，若是包括其他都市e戲院，已經有200萬khōe票房，是10冬以來上好e國產電影。

觀眾愈來愈chē，大部分是學生，25號下晡李登輝mā有去總統戲院(因為是前總統ah!)看，民進黨中央黨部mā包場(京華城)，koh來26號暗場以後尤其是28(拜6)，29(禮拜)e總統戲院規工攏有客滿。

Che hō導演感覺真意外，因為in講這齣電影有5點e禁忌kap弱點：(1)記錄片(本來觀眾動員力khah弱)，(2)作為記錄片片長siu*長，(3)題材是農民(農民社會地位足低)，(4)接調siu*慢，(5)無起承傳合。

M̄-koh真意外引起轟動，足紅，尤其是少年e觀眾特別chē。我想beh講，che是證明台灣主體意識愈來愈強。最近對20幾歲以下e少年人問講，「你是tō位e人？」In一定回答講：「是台灣人，m̄是中國人」，看著中國e壓霸、野蠻、真受氣。

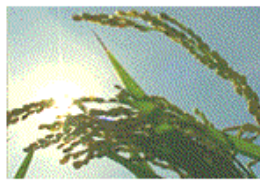
Chit-mā台灣少年人內底，國家認同差不多已經解決--lah，台灣主體性意識愈來愈強。M̄-koh對hit kōa少年人來講，in所受e語言教育攏是北京語，有e人bē曉講台語，但是in若面對中國e壓霸，一定ài去思考啥物是台灣e價值，chhōe台灣本土性，che kap這齣電影訴求kap內容是tū-tū-ā-好適合、一致--lah。

我希望台文界抑是獨派e社會運動一定ài kap hit kōa記錄片製作人結合，進一步擴大，豐富記錄片e內容kap議題，譬如講包括其他e農民(芎蕉、客家)、做工--e、討海--e、外勞等等基層民眾、被壓迫階級e現實，māi siu*悲哀，mā ài突現出來笑談，hō人感覺好看--e。以往e社會運動siu*過嚴肅，kan-na用口號，按呢tō效果無hiah大。咱一定ài吸收大眾e基礎，按呢，一定ài利用記錄片e方式推sak，按呢生效果會koh khah大。有影台灣電影界內底，這幾10年記錄片是有水準，舊年有《跳舞時代》kap《生命》，今年有《無米樂》。

Ti映像媒體部份，日本上強是cartoon，韓國上強是連續劇，台灣應該是記錄片，che是台灣人e驕傲，以後應該ài發展e方向。《無米樂》是咱台文運動e福音、好消息。希望台語會愈來愈普遍。

上尾，ài koh講--句，「無米樂，讚--ah！」

(原文是全羅，陳星旭翻譯做漢羅。)





『無米樂』

◎張秀滿

聽講《無米樂》是一齣真好ㄟ紀錄片，tú好有同鄉tūi台灣chah這塊影片(公視版)轉--來，Torontoㄟ同鄉tō招招做伙來看這齣戲。

《無米樂》紀錄四個老稻農、一隻水牛kap台灣土地ㄟ故事。電影內底無出名ㄟ演員，mā無具體ㄟ劇情。導演用十五個月ㄟ時間tī台南縣後壁鄉，kap當地ㄟ農民鬥陣，掠inㄟ日常生活，頭尾經過四個稻ㄟ期拍--出--來ㄟ影片。Tú開始無受著人注目，後--來才漸漸得著肯定。Chiah-nih樸實ㄟ一齣戲，是啥原因hō大家感動？Torontoㄟ同鄉有ㄟ講tūi這齣戲看著in細漢成長ㄟ環境、有ㄟ講看著熟sāiㄟ故鄉、有人看著台灣農村ㄟsūi、koh khah chē人看著作sit人ㄟ艱苦kap in對土地ㄟ愛。

崑濱伯講作sit是一種修養，風吹、日曝、虫害、風颱來，攞bē-tàng抵抗，kan-na忍受，親像『禪』。伊50歲hit年目調疼，後--來一蕾青暝。伊家已檢討，伊講一定是伊賣土豆hō人ㄟ時，暝無夠ta所以目調才會青暝。以後，伊beh khah敬神--ㄟ，khah認真做代誌。伊koh講土地親像愛人，愛人若愛食冰，你買冰hō伊食，愛人愛胭脂，你買胭脂送--伊。你若關心土地，你tō知影伊需要啥物。

崑濱伯kap崑濱姆--aㄟ答嘴真趣味。崑濱姆--a除了tàu作sit，mā bat去工廠做工，加thàn一點a錢。阿伯心內感激伊，m̄-koh伊m̄-bat對伊講感謝ㄟ話。阿伯講伊無啥物娛樂，kan-na愛唱歌kap講一kōa五四三--ㄟ，m̄-koh咱tūi伊ㄟ話聽著智慧。伊mā真清楚台灣農業ㄟ歷史kap政府ㄟ農業政策。導演原本beh邀請專家、學者來說明，後--來，伊決定阿伯講tō好。

電影中不時看著69歲ㄟ煌明伯規身軀汗。伊講雜草ai khau掉，用除草劑當然khah緊，m̄-kū除草劑會傷害土地，猶是用人工khah好。煌明伯除了種稻ā，koh會曉做棉被。伊扛一套舊ㄟ機械teh彈

棉ā，清脆ㄟ彈棉ā聲，彈出咱細漢ㄟ記池。Chiah-nih辛苦ㄟkhang-khòe，以後敢有人beh做？

文林伯牽後壁鄉獨ㄟ一隻水牛，拖一車稻草，慢慢ā行。伊講這隻牛真乖，伊m̄甘賣。咱看牛tī水窪ㄟlō-kō-mōai nōa來nōa去，是伊ㄟ享受。文林伯講做牛phái*命，做kah beh死...。這隻水牛hō農村ㄟ畫面加真sūi，水牛是作sit人ㄟ好朋友，mā是台灣人ㄟ精神。問文林伯政府敢有照顧農民？伊講：「有--lah！咱bē使tāk項攞beh靠政府，政府nā照顧會了。」

細漢ㄟ時，厝內ㄟ老大人有時會講我是食飯kha*中央--ㄟ，我攞真m̄甘願。今ā日看《無米樂》，我beh承認我確實是食飯kha*中央--ㄟ，Tī都市大漢，我m̄-bat看過稻ā按怎大樣？Mā m̄知影作sit人ㄟ艱苦。特別chiaㄟ稻農攞已經七十歲左右，敢m̄是退休ㄟ年紀？敢beh親像in所講--ㄟ。做到有一工目調kheh--去才soah？

讀小學ㄟ時，讀著嘉南平原有真肥ㄟ土地，一冬稻ā會tàng收三期，m̄-niā hō台灣全國ㄟ人民食有夠，koh會tàng外銷。心內感覺真驕傲。坐火車ㄟ時，我上愛看窗ā外一片一片ㄟ水田。想bē到，今ā日政府要求咱ㄟ農民休耕。稻農講in是『宋代稻農』，嘉南平原ㄟ水田也行入歷史。

崑濱伯講：「有時下暗來田--裡ak水，風清月明，月光照著青翠ㄟ稻ā，真sūi！心情好tō開始唱歌。心情放khah輕鬆--ㄟ，m̄-thang想siu* chē，無米樂lah！」其實無米nā會快樂？《無米樂》kan-na是一款ㄟ認命。希望借這齣電影，hō大家知影農民ㄟ艱苦、愛咱ㄟ土地，進一步關心台灣ㄟ農民kap農村ㄟ出路。

